

УДК 81'373. 421(=512. 161)

## КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Челебиев Д. Э.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского  
E-mail: dilyaver.chelebiev@mail.ru*

Данная работа посвящена исследованию синонимов и синонимических отношений в турецком языке. Обзор литературы по проблемам синонимии показал, что разные лингвисты выделяют различные критерии определения синонима. Для одних исследователей определяющим фактором является предметно – понятийная общность. Другое направление принимает за необходимое условие определения синонимов семантико – функциональную общность. Третье направление отмечает, что только общность или близость значений разных слов, является существенным для определения синонимов. Другие исследователи предпочитают оперировать не логическими, а языковыми понятиями: синонимы определяются путем совпадения словарных толкований или тождеством слов. При исследовании синонимов, лингвисты обращают внимание не только на общие признаки, объединяющие слова в одну синонимическую группу, но и на различия по стилистической окраске, сочетаемости, сфере употребления.

**Ключевые слова:** синоним, синонимический ряд, значение слова, турецкий язык.

**Постановка проблемы.** Синонимы – это слова, обозначающие одно и то же явление действительности. Однако, обозначая одно и то же явление, синонимы называют это по-разному, выделяя в называемом понятии различные его стороны, или характеризуют это понятие с различных точек зрения. Именно поэтому синонимы, обозначая одно и то же понятие, как правило, не являются словами абсолютно идентичными друг другу как в отношении семантики, так и в отношении своих эмоционально-стилистических свойств. Синонимы отличаются друг от друга 1) некоторыми оттенками в лексическом значении, 2) своей эмоционально – экспрессивной окраской, 3) принадлежностью к определенному стилю речи, 4) своей сферой применения, 5) способностью вступать в соединение с другими словами. Обычно различие между синонимами идет сразу по нескольким линиям.

Несмотря на длительную историю исследований и существование довольно большого количества трудов, посвященных изучению различных аспектов лексической синонимии, в этой области все еще остается множество проблем и спорных вопросов, требующих к себе более пристального внимания со стороны лингвистов. Нет единого мнения относительно понимания природы самого явления синонимии и понятия синонима, выделения критериев синонимичности слов, принципов определения синонимического ряда и т. д. Вызывает определенный интерес и проблема классификации синонимов, относительно которой существует множество мнений.

Цель данной работы – классифицировать синонимы по семантическим и стилистическим признакам. Достижение намеченной цели предполагает решение следующих задач:

- установить принципы разграничения значений слова и их синонимических оттенков;
- определить синонимические отношения между единицами в словарном составе турецкого языка;
- систематизировать полученные результаты, сделать выводы.

В настоящее время в лингвистике нет общепризнанного определения языковых синонимов и классификации синонимических единиц. Это объясняется сложностью самого понятия синонима, требующего, кроме собственно лингвистического аспекта изучения, обращения к проблемам логики и психологии. Многоаспектность изучения синонимов дала основание подойти к определению синонимов с нескольких точек зрения: а) по принципу логической мотивированности; в основе такого понимания синонимии лежит единство выражаемого синонимами понятия (А. П. Евгеньева, А. Б. Шапиро, Р. А. Будагов); б) на основе предметной общности (А. А. Реформатский, Е. М. Галкина-Федорук, А. Н. Гвоздев); в) с учетом психологического подхода, когда синонимами считаются слова, связанные с одним и тем же представлением (М. М. Покровский, А. И. Томсон); г) с лингвистической точки зрения, когда синонимы определяются как слова, идентичные или сходные по значению, или как слова, способные заменять друг друга в том или ином контексте; слова, отличительные признаки которых могут устойчиво нейтрализоваться в определенных позициях (Л. А. Булаховский, В. А. Звегинцев, Д. Н. Шмелев). Кроме того, синонимы рассматриваются как слова, тождественные или близкие по значению; как слова, только близкие (сходные) по значению; как слова, только тождественные по значению [1].

Разница между синонимами *söylemek – beyan etmek – bildirmek* «устно излагать что-л., рассказывать, излагать, сообщать, повествовать» проявляется, прежде всего, в характерной для каждого слова стилистической окраске. *Söylemek* имеет самое широкое значение. Это слово в данном синонимическом ряду может заменить любой член в контексте: *açık söylemek* – сказать прямо (откровенно), *yalan söylemek* – говорить неправду, лгать, *fikrini söylemek* – изложить свою мысль. *Beyan etmek* больше характерно для книжного стиля. Это слово употребляется с ограниченным кругом слов в значении не просто изложения идеи или мысли, а шире – события, происшествия: *beyan etmek* – излагать, сообщать, заявлять. *Bildirmek* в этом значении употребляется с ограниченным кругом слов, преимущественно в значении передачи информации: *bu konuda fikrini bildirmek* – изложить идею по этому вопросу. Но все эти слова не различаются оттенками основного, общего значения [4].

В синонимическом ряду *kiymetli – değerli – pahalı* «дорогой, ценный» все слова стилистически нейтральны, но различаются оттенками основного значения. Так, в слове *pahalı*, помимо основного, общего для данного ряда слов значения – имеющий высокую цену, – присутствует дополнительное значение, обозначающее ценность в денежном эквиваленте. Например, *pahalıya mal olmak* – дорого обойтись, *pahalıya satmak* – продать дорого [4].

Синонимы *kanser – kara hastalık* «рак», *cesur – kabadayı* «смелый, отважный, удалой», *kader – alın yazısı* «судьба, рок» дифференцируются сферой употребления: первые слова являются межстилевыми, вторые – лишь свойственны разговорно – бытовой речи [4].

Одно и то же понятие может быть обозначено не только словом, принадлежащим к той или иной части речи, но и соотнесенным со словом этой части речи фразеологическим оборотом. Поэтому в пределах одного синонимического ряда могут быть не только слова, но и фразеологические обороты. Фразеологические обороты чаще всего противопоставляются нейтральным словам данного синонимического ряда по стилистической окраске и оттенками значения: *kurnaz – anasının gözü* «хитрый», *ölmek – gözünü yummak* «умереть» [4].

Основываясь на вышеперечисленных особенностях, синонимами следует считать слова одной части речи и эквивалентные им фразеологические обороты, при различном звучании называющие одно и то же явление объективной действительности, различающиеся оттенками основного, общего для каждого из них значения, или отнесенностью к различным речевым стилям, или одновременно и тем и другим. Синонимы различаются также способностью вступать в сочетания с другими словами [2, 34].

Как видим, синонимы, обозначая одно и то же понятие, имеют различные оттенки значений. Однако эти различия обязательно предполагают их номинативную общность, определяющую основное свойство синонимов – возможность замены в определенных контекстах одного слова другим.

Основываясь на различиях в семантике и стилистической окраске, представляется правомерным выделить четыре наиболее общих разряда синонимов:

1. Синонимы абсолютные: *hikaye-öykü, kelime-sözcük, sene-yıl*.
2. Синонимы семантические: *büyük – iri – kocaman – dev – devasa*.
3. Синонимы стилистические: *okul – mektep, sekreter – katip, kedi – çedük, hastalık – maraz, çivi – mih, dudak – leb*.
4. Синонимы семантико – стилистические: *aldatmak – kandırmak – kazıklamak* [6].

#### Абсолютные синонимы

Абсолютные синонимы или лексические дублиеты характеризуются максимальной близостью значений и максимальной способностью замещать друг друга во всех контекстах. К лексическим дублиетам можно отнести такие слова, как *hikaye-öykü* «рассказ», *kelime-sözcük* «слово», *sene-yıl* «год», *güz-sonbahar* «осень», *hürmet-saygı* «уважение, почет» [5]. Значение лексических дублиетов, заключается в том, что они позволяют избегать повторов одних и тех же слов в литературной речи. Однако история языка указывает на то, что один из имеющихся в языке дублиетов со временем выходит из употребления, целиком уступая свое место другому, более активному слову [3, 31].

#### Семантические синонимы

Семантические синонимы – это стилистически нейтральные слова, отличающиеся друг от друга оттенками основного, общего для каждого из них значения [2, 34]. Например, слова в синонимическом ряду *büyük – iri – kocaman – dev – devasa* объединены общим значением – «большой, крупный, огромный», однако слово

*büyük* имеет дополнительное значение – «взрослый, старший по возрасту». Слова *iri – kocaman – dev – devasa* различаются оттенками основного значения, слово *iri* обладает наименьшей степенью данного признака, слова *dev* и *devasa* – наибольшей; *iri* «крупный», *kocaman* «огромный», *dev* и *devasa* «очень большой, исполинский» [5].

Различаясь оттенками основного значения, семантические синонимы делают нашу речь не только точной, но и яркой, выразительной, краткой.

#### Стилистические синонимы

Стилистические синонимы – это слова, тождественные по своему значению и различные по стилистической окраске [2, 42]. То или иное слово мы определяем как стилистический синоним при сопоставлении с соответствующим стилистически нейтральным словом, поэтому в каждой паре стилистических синонимов или в ряду непременно будет слово стилистически нейтральное.

Стилистические синонимы крайне неоднородны. Среди них выделяются две большие группы: 1) устаревшие слова (в основном арабские и персидские), которым соответствуют другие названия предметов, явлений; *okul – mektep* «школа, учебное заведение», *sekreter – katip* «секретарь», *keci – çedük* «кошка»; 2) слова, имеющие значительное распространение в языке, но функционирующие либо в пределах определенной территории (диалектизмы), либо в определенных стилях устной и письменной речи (в просторечии, в книжном стиле и др.); *hastalık – maraz* «болезнь», *çivi – mih* «гвоздь», *dudak – leb* «губы» [5].

#### Семантико – стилистические синонимы

Семантико – стилистические синонимы – это слова и их эквиваленты, обозначающие одно и то же явление объективной действительности и различающиеся не только стилистической окраской, но и оттенками общего для каждого из них значения [2, 48]. Например, слова в синонимическом ряду *aldatmak – kandırmak – kazıklamak* объединены общим значением – «обманывать, вводить в заблуждение», но отличаются друг от друга оттенками основного, общего для каждого из них значения. Слово *aldatmak* обладает нейтральным значением «обманывать, вводить в заблуждение», *kandırmak* – используется в значении «убеждать, уговаривать, соблазнять», *kazıklamak* – «надувать, облапошить, вовлечь в невыгодную сделку». Помимо этого, данные слова различаются стилистической окраской: *kazıklamak* имеет разговорную окраску [5].

#### Синонимия слов и фразеологических оборотов

В качестве синонимов к словам выступают их эквиваленты – фразеологические обороты, например: *zayıflamak – bir deri bir kemik kalmak* «худеть, стать тощим», *öfkelenmek – kafası kızmak* «приходить в гнев, рассердиться» [5].

Фразеологические обороты в большинстве случаев отличаются от соответствующих им нейтральных слов отнесенностью к разговорному или просторечному, реже книжному стилю. Отличаются фразеологические обороты от синонимичных им слов и оттенками значения. Эти оттенки значения возникают на базе того образа, который лежит в основе фразеологизма. Поэтому фразеологический оборот и синонимичное ему слово следует рассматривать как семантико – стилистические синонимы [2, 51].

**Выводы и перспектива.** Таким образом, полного тождества между синонимами нет, они различаются по стилистической окраске и оттенками значения. Но иногда бывает трудно выявить оттенки значения, которыми различаются два синонима. Слова – синонимы различаются не только стилистической окраской и оттенками общего, основного значения: каждое слово имеет свою историю возникновения, функционирования в пределах активного или пассивного запаса слов, обрастает рядом значений, вступает в ассоциативные связи с другими словами.

### Литература:

1. Николаева О. М. Контекстуально – речевые лексические синонимы (на материале современного русского языка): автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 01 «Русский язык»/ Николаева О. М. ; – Ростов – на – Дону, 1973. – 22с.
2. Палевская М. Ф. Синонимы в русском языке / М. Ф. Палевская – М. : «Просвещение», 1964. – 127с.
3. Шанский Н. М. Современный русский язык. Лексика / Н. М. Шанский – М. : «Просвещение», 1956. – 284с.
4. Большой русско-турецкий словарь / В. Г. Щербинин: 100 тыс. слов и словосочетаний – 2-е изд. – М. : Рус. яз, 1998. – 680 с. – ISBN 5-200-02612-1
5. Большой турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков и др. : 200 тыс. слов и словосочетаний – 2-е изд. – М. : Рус. яз, 1998. – 966 с. – ISBN 5-200-02609-1
6. Örnekleriyle Türkçe sözlük. – İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 2000. – 3337s. – ISBN 975. 11. 0945. 0

**Челебієв Д. Е.** Класифікація лексичних синонімів в турецькій мові / Д. Е. Челебієв // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 389–394.

Дана робота присвячена дослідженню синонімів і синонімічних відносин в турецькій мові. Огляд літератури з проблем синонімії показав, що різні лінгвісти виділяють різні критерії визначення синоніма. Для одних дослідників визначальним чинником є предметно – понятійна спільність. Інший напрямок приймає за необхідну умову визначення синонімів семантико – функціональну спільність. Третій напрямок заперечує проти зсуву двох різних понять: близькість значень різних слів та їх здатність позначати одні й ті ж предмети, і зазначає, що тільки перший критерій, тобто спільність або близькість значень різних слів, є суттєвим для визначення синонімів. Інші дослідники воліють оперувати не логічними, а мовними поняттями: синоніми визначаються шляхом збігу словникових тлумачень або тотожністю слів.

При дослідженні синонімів, лінгвісти звертають увагу не тільки на загальні ознаки, що об'єднують слова в одну синонімічну групу, але і на відмінності за стилістичним забарвленням, властивості до сполучення, сферою вживання.

**Ключові слова:** синонім, синонімічний ряд, значення слова, турецька мова.

**Celebiyev D. E.** Classification of lexical synonyms in Turkish language / D. E. Celebiyev // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 389–394.

This work is related to studying of synonyms and synonymic relations in Turkish language. Analysis of synonymous number precedes the consideration of such complex and controversial issues as the definition of synonymy, the synonyms selection criteria, synonyms border frontiers and classification of synonyms. The review of the literature on synonymy problems has shown that different linguists determine different criteria to determine the synonym. For some researchers the determining factor is the subject-conceptual entity. By their opinion, the closeness of synonyms is determined when they name one real fact, but meanwhile they choose various parts in it or describe it from different points of view. The other direction takes as a necessary condition for determining synonyms semantic – functional entity. The third opinion protests against mixing of two different concepts: the closeness of various words and their ability to denote the same items, and notes that only the first criterion, i. e, common or similar values of different words, is essential to define synonyms.

Other researchers prefer to operate with not logical, but linguistic concepts: synonyms are determined by matching word or interpretations of the word. With all the differences in the understanding of synonyms, many linguists point to the interchangeability of words as a necessary attribute, or the condition of their synonymy. Here are no unities of opinion: some scientists believe synonymous words that can replace each other in any context, others are limited within a given context. In the study of synonyms, linguists pay attention not only to the common features that combine one of synonymous words in the group, but also on the differences in stylistic coloring, compatibility, field use. Synonymic words differ not only in color and stylistic nuances of general basic meaning: every word has a history of functioning within the active or passive vocabulary, acquires a series of values, comes in association with other words.

**Key words:** synonym, synonymous series, meaning of word, Turkish.

*Поступила в редакцию 01.03.2013 г.*